Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będziecie bezcześcić mojego świętego imienia, abym był uświęcony wśród synów Izraela – Ja, JAHWE, jestem Tym, który was\* uświęca,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bezcześćcie mojego świętego imienia, tak abym pozostawał święty wśród synów Izraela — Ja, JAHWE, jestem Tym, który was uświęca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie będziecie bezcześcić mojego świętego imienia, bo będę uświęcony pośród synów Izraela. Ja jestem JAHWE, który was uświęca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie plugawcie imienia mego świętego, abym był poświęcony w pośrodku synów Izraelskich. Ja Pan, który was poświęcam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie plugawcie imienia mego świętego, abych był święcon w pośrzodku synów Izraelowych. Ja, JAHWE, który was poświącam |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie bezcześcić mojego świętego imienia. Okazuję moją świętość pośród Izraelitów. Ja jestem Pan, który was uświęca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie bezcześcić świętego imienia mojego, abym był uświęcony pośród synów izraelskich; Jam jest Pan, który was uświęcam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie bezcześcić Mojego świętego Imienia, abym był uświęcony pośród Izraelitów. Ja jestem JAHWE, który was uświęca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie możecie zbezcześcić mojego świętego imienia, gdyż pragnę być święty wśród Izraelitów. Ja jestem JAHWE, który was uświęca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie znieważajcie mego świętego Imienia, abym był święcony wśród synów Izraela, Ja, Jahwe, który was uświęcam, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie bezcześcić Mojego świętego Imienia. I będę uświęcony pośród synów Jisraela. Ja jestem Bóg, który was uświęca,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не опоганите святого імя, і освячуся посеред синів ізраїльських. Я Господь, що освячує вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie znieważajcie Mojego świętego Imienia, bym był święcony wśród synów Israela; Ja jestem WIEKUISTY, który was uświęcam; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam bezcześcić mojego świętego imienia, a ja mam być uświęcany pośród synów Izraela. Jam jest JAHWE, który was uświęca, |

1. 1) Wg PS: który ich uświęca. [↑](#footnote-ref-2)